

ЗАТВЕРДЖЕНО
Установчими Зборами Засновників
Протокол №1
від 04 грудня 2017 року

APPROVED BY
the Constituent Meeting of Founders
Minutes No. 1
dated 4 December 2017

СТАТУТ

ГРОМАДСЬКОЇ СПІЛКИ

**“ПІДТРИМКА ДІЯЛЬНОСТІ
ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ МЕРЕЖІ
ДОБРОЧЕСНОСТІ ТА КОМПІАЄНСУ”**

м. Київ, 2017 р.

CHARTER

OF PUBLIC SOCIETY

**“SUPPORT FOR THE ACTIVITIES OF
UKRAINIAN NETWORK OF INTEGRITY
AND COMPLIANCE”**

city of Kyiv, 2017

СТАТТЯ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 1.1. Громадська спілка “ПІДТРИМКА ДІЯЛЬНОСТІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ МЕРЕЖІ ДОБРОЧЕСНОСТІ ТА КОМПЛАСНСУ” (надалі – “Спілка”) є незалежним, добровільним громадським об’єднанням, заснованим із метою, зазначеною у цьому Статуті. Спілка об’єднує суб’єктів господарювання для поєднання зусиль, спрямованих на просування та поліпшення стану доброчесності, а також розвиток культури цілковитої нетерпимості до корупції в Україні. Спілка здійснює свою діяльність на некомерційній та неприбутковій основі та не переслідує жодних політичних або ідеологічних інтересів.
- 1.2. Спілка зареєстрована відповідно до Закону України “Про громадські об’єднання” і здійснює свою діяльність незалежно та неупереджено, відповідно до чинного законодавства України та цього Статуту.
- 1.3. Діяльність Спілки будується на принципах добровільності, самоврядності, законності, гласності, прозорості, відкритості, публічності, рівноправності її учасників та відсутності майнового інтересу.
- 1.4. Повне найменування Спілки:
 - 1.4.1. українською мовою: ГРОМАДСЬКА СПІЛКА “ПІДТРИМКА ДІЯЛЬНОСТІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ МЕРЕЖІ ДОБРОЧЕСНОСТІ ТА КОМПЛАСНСУ”;
 - 1.4.2. назва англійською мовою: “SUPPORT FOR THE ACTIVITIES OF UKRAINIAN NETWORK OF INTEGRITY AND COMPLIANCE”;
- 1.5. Скорочене найменування Спілки:
 - 1.5.1. українською мовою: ГС “ПІДТРИМКА ДІЯЛЬНОСТІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ МЕРЕЖІ ДОБРОЧЕСНОСТІ ТА КОМПЛАСНСУ”;
 - 1.5.2. назва англійською мовою: “SUPPORT FOR THE ACTIVITIES OF UKRAINIAN NETWORK OF INTEGRITY AND COMPLIANCE”;
- 1.6. Спілка здійснює свою діяльність на всій території України.
- 1.7. Спілку створено на невизначений строк.
- 1.8. Спілка набуває статусу юридичної особи з

ARTICLE 1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1 Public Society “SUPPORT FOR THE ACTIVITIES OF UKRAINIAN NETWORK OF INTEGRITY AND COMPLIANCE” (hereinafter – the “Society”) is an independent voluntary public association established for the purposes set out in this Charter. The Society unites businesses for joining activities committed to promote and improve the state of business integrity and foster a culture of zero-tolerance to corruption in Ukraine. The Society shall carry out its activities on a non-commercial and non-profit basis and does not pursue any political or ideological interests.
- 1.2. The Society shall be incorporated in accordance with the Law of Ukraine “On Public Associations” and shall operate in accordance with the applicable laws of Ukraine and this Charter.
- 1.3. The Society’s activities shall be based on principles of voluntariness, self-governance, lawfulness, transparency, openness, publicity, equality of its members and lack of profit interest.
- 1.4. The full name of the Society shall be:
 - 1.4.1. in Ukrainian: ГРОМАДСЬКА СПІЛКА “ПІДТРИМКА ДІЯЛЬНОСТІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ МЕРЕЖІ ДОБРОЧЕСНОСТІ ТА КОМПЛАСНСУ”;
 - 1.4.2. name in English: “SUPPORT FOR THE ACTIVITIES OF UKRAINIAN NETWORK OF INTEGRITY AND COMPLIANCE”;
- 1.5. The abbreviated name of the Society shall be:
 - 1.5.1. in Ukrainian: ГС “ПІДТРИМКА ДІЯЛЬНОСТІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ МЕРЕЖІ ДОБРОЧЕСНОСТІ ТА КОМПЛАСНСУ”;
 - 1.5.2. name in English: “SUPPORT FOR THE ACTIVITIES OF UKRAINIAN NETWORK OF INTEGRITY AND COMPLIANCE”;
- 1.6. The Society shall operate throughout the territory of Ukraine.
- 1.7. The Society shall be established for an indefinite term.
- 1.8. The Society shall obtain status of a legal

моменту державної реєстрації відповідно до законодавства України. Спілка має відокремлене майно, самостійний баланс, рахунки, в т.ч. і валютний, в установах банків. Спілка реєструється в Реєстрі громадських об'єднань у порядку, встановленому чинним законодавством України. Спілка не належить до торгово-промислових або комерційних підприємств. Жодна філія, жодне представництво чи інший відокремлений підрозділ Спілки не утворюється у вигляді самостійної юридичної особи. Порядок створення, діяльності та припинення діяльності відокремлених підрозділів Спілки визначається Загальними Зборами Учасників Спілки.

- 1.9. Спілка має власну печатку із найменуванням Спілки.
- 1.10. Спілка має право використовувати штампи і бланки із зазначенням назви, адреси, банківського рахунку та контактних даних Спілки, а також власну символіку, емблему, зареєстрований знак для товарів і послуг та інші засоби індивідуалізації. Символіка Спілки підлягає державній реєстрації у встановленому чинним законодавством України порядку.
- 1.11. Наступні терміни використовуються у Статуті в таких значеннях:
 - 1.11.1. **Всеукраїнська Мережа Добросовісності та Комплаєнсу** – це добровільна колективна бізнес-ініціатива, спрямована на просування та поліпшення стану добросовісності, а також розвиток культури цілковитої нетерпимості до корупції в Україні, що діє на підставі Меморандуму про партнерство Всеукраїнської Мережі Добросовісності та Комплаєнсу від 09 жовтня 2017 року.
- 1.12. Меморандум про партнерство Всеукраїнської Мережі Добросовісності та Комплаєнсу від 09 жовтня 2017 року є обов'язковим для учасників Спілки та керівних органів Спілки в частині принципів та адміністративно-організаційних засад діяльності Всеукраїнської Мережі Добросовісності та Комплаєнсу.

СТАТТЯ 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ СПІЛКИ

- 2.1 Спілку засновано з метою (і) сприяння практичній імплементації Меморандуму про партнерство Всеукраїнської Мережі

entity from upon its state registration in accordance with Ukrainian law. The Society shall have its own property and balance sheet, current bank accounts, incl. foreign currency accounts. The Society shall be registered with the Registry of Public Associations according to the procedure prescribed by the applicable laws of Ukraine. The Society shall not qualify as a trade and industrial or commercial enterprise. No branches, representative offices or other unincorporated divisions of the Society shall be established in the form of independent legal entities. The procedures of establishment, carrying out activities and termination of activities of the unincorporated divisions of the Society shall be defined by the General Meeting of Members of the Society.

- 1.9. The Society possesses an organisational seal bearing the Society's name.
- 1.10. The Society shall have the right to have stamps and letterheads bearing the Society's name, address, bank account, contact details, its own symbolics, emblem, registered trademark and other elements of brand identity. Symbolics of the Society shall be registered with a state registrar according to the procedure prescribed by the applicable laws of Ukraine.
- 1.11. Throughout this Charter, the following terms shall have the meanings which are set out below:
 - 1.11.1. **Ukrainian Network of Integrity and Compliance** – is a voluntary collective business initiative committed to promote and improve the state of business integrity and foster a culture of zero-tolerance to corruption in Ukraine, which is acting based on Memorandum on partnership for the Ukrainian Network of Integrity and Compliance dated October 09, 2017.
- 1.12. The Memorandum on partnership for the Ukrainian Network of Integrity and Compliance dated October 09, 2017 shall be obligatory for the members of the Society and for Society's governing bodies in part of principles of Ukrainian Network of Integrity and Compliance and administrative-organizational terms of its activity.

ARTICLE 2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF SOCIETY'S ACTIVITIES

- 2.1 The Society shall be established for the purpose of (i) assisting in the practical implementation of the Memorandum on

Доброчесності та Комплаєнсу від 09 жовтня 2017 року (надалі – “Меморандум”) зі змінами, що можуть вноситись час від часу, та (ii) підтримки діяльності Всеукраїнської Мережі Доброчесності та Комплаєнсу (надалі – “Мережа”), утвореної відповідно до Меморандуму як добровільної колективної бізнес-ініціативи, спрямованої на просування та поліпшення стану доброчесності, а також розвиток культури цілковитої нетерпимості до корупції в Україні.

2.2 Завданнями Співки є:

2.2.1 пропагування положень та ідей Меморандуму щодо просування та поліпшення стану доброчесності, вирішення проблем корупції в контексті бізнесу, покращення бізнес-клімату України та розвитку культури цілковитої нетерпимості до корупції в Україні;

2.2.2 співпраця із учасниками Мережі для сприяння у досягненні покладених на Мережу відповідно до Меморандуму та чинного законодавства цілей та завдань;

2.2.3 організаційна та технічна допомога учасникам Мережі;

2.2.4 консультативна та кадрова підтримка Мережі;

2.2.5 здійснення будь-якого іншого виду діяльності відповідно до законодавства України та до цього Статуту.

2.3. Для досягнення мети та здійснення завдань своєї діяльності Співка має право:

2.3.1. представляти і захищати свої законні інтереси та законні інтереси своїх учасників у державних органах, органах місцевого самоврядування та в неурядових організаціях;

2.3.2. вільно поширювати інформацію про свою діяльність, пропагувати свою мету (цілі);

2.3.3. звертатися у порядку, визначеному законом, до органів державної влади, органів місцевого самоврядування, їх посадових і службових осіб з пропозиціями (зауваженнями), заявами (клопотаннями), скаргами;

2.3.4. одержувати у порядку, визначеному законом, публічну інформацію, що знаходиться у володінні суб'єктів владних повноважень, інших розпорядників публічної інформації;

partnership for the Ukrainian Network of Integrity and Compliance dated October 09, 2017 (hereinafter – the “Memorandum”) as may be amended from time to time, and (ii) supporting the activities of Ukrainian Network of Integrity and Compliance (hereinafter – the “Network”), established pursuant to the Memorandum as a voluntary collective business initiative committed to promote and improve the state of business integrity and foster a culture of zero-tolerance to corruption in Ukraine.

2.2 The Society’s objectives shall be as follows:

2.2.1 promoting public awareness of the provisions and ideas of the Memorandum as regarding promoting and improving the state of business integrity, addressing problems of corruption in the business context, improving business climate of Ukraine and fostering a culture of zero-tolerance to corruption in Ukraine;

2.2.2 cooperation with the members of Network to promote achievement of the purpose and objectives assigned thereto under the Memorandum and the applicable law;

2.2.3 organisational and technical support to the members of Network;

2.2.4 advice and staffing support to Network;

2.2.5 engagement in any other type of activity in accordance with the laws of Ukraine and this Charter.

2.3 To achieve the purpose and objectives of its activities, the Society shall be entitled to:

2.3.1. represent and protect its legitimate interests and those of its members in state and municipal authorities and in non-governmental organizations;

2.3.2. freely distribute information on its activities, promote public awareness of its purpose (objectives);

2.3.3. apply in accordance with the procedure prescribed under the law to state and municipal authorities, their officers and employees, with proposals (remarks), applications (petitions) and complaints;

2.3.4. obtain, in accordance with the procedure prescribed under the law, public information in the possession of governmental entities, other keepers of public information;

- 2.3.5. брати участь у порядку, визначеному законодавством, у розробленні проектів нормативно-правових актів, що видаються органами державної влади, органами місцевого самоврядування і стосуються сфери діяльності Співки та важливих питань державного і суспільного життя;
- 2.3.6. проводити мирні зібрання;
- 2.3.7. вступати у цивільно-правові відносини, набувати майнові і немайнові права відповідно до чинного законодавства України;
- 2.3.8. засновувати з метою досягнення своїх статутних цілей засоби масової інформації; на некомерційній основі – публікувати періодичні видання, щорічники, дисертації тощо; створювати й підтримувати веб-сайт, публікувати публічні заяви для преси, видавати періодичні та неперіодичні звіти, та надсилати публічні (відкриті) листи;
- 2.3.9. в порядку, визначеному чинним законодавством, залучати фінансування, зокрема отримувати пожертви, від будь-яких фізичних осіб, підприємств, установ, організацій для подальшого їх спрямування для досягнення мети (цілей) Співки, зокрема для підтримки діяльності Мережі;
- 2.3.10. сприяти та надавати підтримку у порядку, визначеному цим Статутом та законодавством, роботі Мережі та інших консультативних, дорадчих та інших допоміжних органів, що утворюються органами державної влади та органами місцевого самоврядування для проведення консультацій з громадськими об'єднаннями та підготовки рекомендацій з питань, що стосуються сфери їхньої діяльності;
- 2.3.11. на добровільних засадах вступати в спілки та інші об'єднання, в тому числі міжнародні, укладати угоди про співробітництво і взаємодопомогу;
- 2.3.12. відкривати рахунки у національній та іноземній валютах в установах банків;
- 2.3.13. організовувати та проводити лекторії, круглі столи, семінари, конференції, виставки тощо, консультації із залученням представників громадськості, органів державної влади та місцевого самоврядування, експертів, в тому числі міжнародних, з різних галузей суспільного життя;
- 2.3.14. здійснювати розробку проектів рішень та проводити громадську експертизу проектів
- 2.3.5. participate, in accordance with the procedure prescribed under the law, in the development of draft legislative acts that are issued by state and municipal authorities in fields related to the Society's activities and important matters of state and social life;
- 2.3.6. conduct peaceful gatherings;
- 2.3.7. enter into civil-law relations, obtain proprietary and non-proprietary rights according to Ukrainian law;
- 2.3.8. establish mass media to achieve the charter purpose (carry out the charter objectives); on a non-commercial basis – to publish periodicals, yearbooks, dissertations etc.; establish and maintain a website, publish public press statements, issue periodic and non-periodic reports, and sending public (open) letters;
- 2.3.9. subject to the applicable law, raise financing, in particular receive donations, from any individuals, companies, institutions, organisations to be used to achieve the Society's purpose (objectives), in particular, to support the activities of the Network;
- 2.3.10. facilitate and support, subject to the applicable law and this Charter, the work of the Network and its employees and other consulting, advisory and other ancillary bodies formed by the state authorities and municipal authorities for the purposes of carrying out consultations with public organizations and preparing recommendations for relevant authorities on matters relating to areas of their activities;
- 2.3.11. enter into societies and other unions, including international, on a voluntary basis as well as enter into cooperation and mutual assistance agreements;
- 2.3.12. open bank accounts in national and foreign currencies with banking institutions;
- 2.3.13. organise and hold lectures, round tables, seminars, conferences, exhibitions, etc., consultations involving representatives of community, the state and municipal authorities, experts, including international, in various spheres of social life;
- 2.3.14. develop draft resolutions and conduct public review of draft resolutions;

рішень;

2.3.15. здійснювати інші права, не заборонені законом.

2.4. Спілка не має права:

2.4.1. здійснювати, прямо або опосередковано, контроль, управління або нагляд за власною діяльністю своїх учасників або за діяльністю будь-якого іншого підприємства;

2.4.2. виступати в якості засновника чи співзасновника будь-якого суб'єкта господарювання.

СТАТТЯ 3. ЧЛЕНСТВО

3.1. Засновниками або учасниками Спілки не можуть виступати політичні партії, а також юридичні особи, щодо яких прийнято рішення щодо їх припинення або які перебувають у процесі припинення.

3.2. Засновниками Спілки є учасники, перелічені як такі у протоколі установчих зборів засновників, що відбулися в м. Київ 04 грудня 2017 року (надалі – “Установчі Збори”).

3.3. Будь-яка фізична особа, яка займається підприємницькою діяльністю, юридична особа приватного права, представництво іноземного суб'єкта господарської діяльності в Україні (надалі – “Учасник” або “Учасники”), або об'єднання таких суб'єктів, незалежно від розміру та сфери діяльності, можуть, за умови дотримання вимог, зазначених у пункті 3.6 Статуту та у Меморандумі, набути членства в Спілці.

3.4. Актуальний список Учасників ведеться й оновлюється Головою Спілки та є доступним для перевірки в будь-який прийнятний час.

3.5. Спілка є відкритою для вступу нових Учасників, які відповідають вимогам до членства, викладеним у пункті 3.6 Статуту та у Меморандумі. Для вступу до Спілки заявник повинен надіслати письмову заяву Голові Спілки. Заява має містити всю інформацію, необхідну для оцінки заявника; в ній повинні бути зазначені найменування, організаційно-правова форма, адреса місцезнаходження та/або адреса для листування, реєстраційний номер і місце реєстрації заявника, а також документи, що підтверджують виконання викладених нижче умов.

3.6. Голова Спілки приймає нового Учасника

2.3.15. exercise other rights, to the extent they are not prohibited by the law.

2.4. The Society shall not have the right to:

2.4.1. directly or indirectly exercise control, management or supervision over its members' activities, or over the activities of any other undertaking;

2.4.2. act as a founder or co-founder of any business undertaking.

ARTICLE 3. MEMBERSHIP

3.1. No political parties, nor legal entities in respect of which a decision regarding their winding-up has been adopted, or which are in the process of being wound-up, may act as founders or members of the Society.

3.2. The founders of the Society are those members listed as such in the minutes of the constituent meeting of founders held in the city of Kyiv on 4 December 2017 (the “Constituent Meeting”).

3.3. Any natural person engaged in entrepreneurial activities, legal entity under private law, representative office of a foreign business entity in Ukraine (hereinafter – the “Member” or the “Members”) or associations formed by any such persons regardless of their size or sphere of business activities may, subject to compliance with requirements specified in section 3.6 herein and in the Memorandum, gain membership in the Society.

3.4. A current list of Members shall be kept and updated by the Head of the Society and shall be available for an inspection at any reasonable time.

3.5. The Society shall be open for entry to new Members subject to the requirements set out in section 3.6 of the Charter and in the Memorandum. To be admitted to the Society, an applicant shall send a written application to the Head of the Society. The application should include all information necessary to evaluate the applicant and should indicate the applicant's name, legal form, registered address and/or address for correspondence, the number and place of the applicant's registration and documents confirming that the conditions set out below have been satisfied.

3.6. The Head of the Society shall accept a new

шляхом ухвалення відповідного рішення за умови, що для прийняття як нового учасника до Спільки надана згода більшості існуючих Учасників Спільки, а також такий новий Учасник відповідає усім наступним вимогам:

- 3.6.1.є фізичною особою, яка займається підприємницькою діяльністю та не визнана судом недієздатною, юридичною особою приватного права або представництвом іноземного суб'єкта господарської діяльності в Україні, або є об'єднанням таких суб'єктів, що зобов'язується дотримуватися цього Статуту та Меморандуму, та погоджується стати учасником Мережі;
- 3.6.2. не є політичною партією;
- 3.6.3. не є суб'єктом, стосовно якого прийнято рішення щодо його припинення або який перебуває в процесі припинення;
- 3.6.4. не є суб'єктом господарювання, що перебуває під прямим чи опосередкованим контролем органів державної влади чи місцевого самоврядування.
- 3.7. Голова Спільки приймає рішення стосовно заяв потенційних учасників протягом 30 (тридцяти) робочих днів з моменту отримання їхньої заяви, відповідно до умов Статуту. Кожен новий Учасник своєчасно сплачує щорічний членський внесок у розмірі і в строки, встановлені рішенням Загальних Зборів Учасників. Учасники мають дотримуватися умов Меморандуму.
- 3.8. Членство в Спільці не передається. Будь-який Учасник може вийти зі Спільки в будь-який час; для цього слід попередньо повідомити Голову Спільки про припинення свого членства в письмовій формі у 10-денний термін. Такий Учасник не може подавати заявку та не має права на пропорційне повернення будь-якої частини будь-якого сплаченого річного членського внеску.
- 3.9. Членство у Спільці може бути достроково припинено у випадку:
- 3.9.1. якщо Учасник вчинив істотне порушення будь-якого з положень цього Статуту;
- 3.9.2. якщо Учасник вчасно не сплатив свій членський внесок;
- 3.9.3. якщо будь-яка інформація, надана Учасником, виявилася неправдивою, неточною або фальсифікованою;
- 3.9.4. якщо Учасник фактично не виконав будь-яке
- Member by issuing a relevant resolution, provided that to be accepted as a new Society member consent of majority of the existing Members of the Society shall be provided, and that such new Member satisfies the following requirements:
- 3.6.1. be a legally capable natural person engaged in entrepreneurial activities, legal entity under private law or representative office of a foreign business entity in Ukraine or associations formed by any such persons who agrees to comply with this Charter and the Memorandum and agrees to become a member of the Network;
- 3.6.2. not be a political party;
- 3.6.3. not be an entity with respect to which a decision regarding winding up has been adopted or which is in the process of being wound-up;
- 3.6.4. not be a business entity under direct or indirect control of the state or municipal authorities.
- 3.7. The Head of the Society shall make a decision regarding the applications of prospective members within 30 (thirty) business days of receipt of their application upon the terms set out herein. Each new Member shall pay the annual membership fee in a timely manner and in amount as established by decision of the General Meeting of the Members. Members shall comply with the Memorandum.
- 3.8. Membership in the Society is not transferable. Any Member of the Society may withdraw from the Society at any time by sending a 10-day prior written notification to the Head of the Society. Such Member may not apply for, and shall not be entitled to receive, a refund of any portion of any paid annual membership fee.
- 3.9. Membership in the Society could be early terminated in case of:
- 3.9.1. a Member commits a material breach of any provision of this Charter;
- 3.9.2. a Member fails to pay its membership fee in time;
- 3.9.3. if any of the information provided by the Member is found to be false, inaccurate or fraudulent;
- 3.9.4. a Member materially fails to discharge any

інше зобов'язання, яке він має перед Спілкою, або завдав чи загрожує завдати серйозної шкоди репутації Спілки, її майновим чи немайновим інтересам, або спричинив або загрожує спричинити серйозне порушення в роботі або діяльності Спілки.

3.10. Спілка вживає необхідних заходів для перевірки підстав для припинення членства. На час таких дій членство може бути призупинено за рішенням Голови Спілки.

3.11. Учасник Спілки автоматично перестає бути Учасником Спілки у випадку, якщо такий Учасник:

3.11.1. визнав себе або визнаний компетентним судом неплатоспроможним або банкрутом, або перебуває в процесі припинення; або

3.11.2. перестав відповідати умовам, викладеним у пункті 3.6 цього Статуту.

3.12. Як тільки Учасник перестає бути учасником Спілки, Голова Спілки сповіщає всіх інших Учасників про цей факт і вживає всіх необхідних заходів для оформлення будь-якої відповідної документації і виконання всіх дій, які можуть вимагатися згідно із законодавством у зв'язку з вищенаведеним.

СТАТТЯ 4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ УЧАСНИКІВ СПІЛКИ

4.1. Учасники Спілки мають право:

4.1.1. вносити пропозиції щодо конкретних ініціатив Спілки з будь-якого питання, пов'язаного із завданнями та сферою діяльності Спілки, а також подавати до Голови Спілки клопотання про винесення певних питань на голосування Загальних Зборів Учасників Спілки. Голова Спілки виносить відповідну резолюцію на голосування Загальних Зборів Учасників Спілки;

4.1.2. брати участь у діяльності, програмах та заходах, організованих Спілкою;

4.1.3. брати участь у Загальних Зборах Учасників з правом голосу;

4.1.4. обирати і бути обраними до керівних органів Спілки, брати участь у всіх заходах, що проводяться Спілкою;

4.1.5. брати участь у роботі постійних та тимчасових

other obligation it has towards the Society or causes or threatens to cause serious damage to the reputation of the Society, or to its property or non-property interests, or causes or threatens to cause serious disruption in the operation or activities of the Society.

3.10. The Society takes actions required to verify the ground for termination of the membership. For the time of such actions, the membership may be suspended upon the decision of the Head of the Society.

3.11. A Member of the Society shall automatically cease to be the Member of the Society in the event that such Member:

3.11.1. has declared itself or has been declared by a court of competent jurisdiction insolvent or bankrupt, or is in the process of being wound up; or

3.11.2. has ceased to comply with the conditions provided in section 3.6 of this Charter.

3.12. As soon as a Member ceases to be a member of the Society, the Head of the Society shall inform all other Members of this fact and shall use all efforts necessary to file any relevant documentation and do all such acts as may be required by law in connection with the above.

ARTICLE 4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE SOCIETY'S MEMBERS

4.1. Members of the Society shall have the right to:

4.1.1. deliver proposals concerning specific initiatives of the Society on any matter related to the Society's objectives and scope of activities and submit motions to the Head of the Society to put any matter to a vote at the General Meeting of Members of the Society. The Head of the Society shall put such matter before the General Meeting of Members of the Society to be voted upon;

4.1.2. participate in the activities, programs and events organised by the Society;

4.1.3. participate in the General Meeting of Members with a right of voting;

4.1.4. to elect and be elected to the governing bodies of the Society, participate in all activities that are carried out by the Society;

4.1.5. participate in the work of permanent and

комітетів (груп), створених за рішенням керівних органів Спілки;

4.1.6. висувати представника, який буде призначений до керівних органів Спілки;

4.1.7. отримувати і використовувати відповідно до умов Статуту та чинного законодавства інформацію про діяльність Спілки, а також матеріали, розроблені після або в ході такої діяльності з урахуванням положень пункту 9.1 Статуту;

4.1.8. подавати заперечення і скарги на прийняті будь-яким органом Спілки рішення, дії та/або бездіяльність;

4.1.9. звертатися до органів Спілки за допомогою у захисті своїх прав та законних інтересів;

4.1.10. вільно припинити членство у Спілці в будь-який час, як зазначено у пункті 3.8 Статуту.

4.2. Учасники Спілки зобов'язані:

4.2.1. дотримуватись положень Статуту Спілки та Меморандуму в його частині, як визначено у пункті 1.12 цього Статуту;

4.2.2. виконувати рішення керівних органів Спілки;

4.2.3. пронагувати мету (цілі) та сприяти здійсненню завдань Спілки;

4.2.4. своєчасно сплачувати членські внески та інші внески, платежі у розмірах і в строки, згідно з рішенням Загальних Зборів Учасників.

СТАТТЯ 5. КЕРІВНІ ОРГАНИ ТА ІНШІ ОРГАНИ СПІЛКИ

5.1. Керівними органами Спілки є:

5.1.1. Загальні збори учасників Спілки;

5.1.2. Голова Спілки.

5.2. Інші органи Спілки:

5.2.1. Секретаріат.

СТАТТЯ 6. ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УЧАСНИКІВ

6.1. Загальні збори учасників Спілки (надалі – “Загальні Збори Учасників”) є вищим органом управління Спілки, який вправі приймати рішення з будь-яких питань її діяльності. Загальні Збори Учасників скликаються щорічно.

temporary committees (groups), created pursuant to the decisions of Society's governing bodies;

4.1.6. nominate the representative to be appointed to the governing bodies of Society;

4.1.7. receive and use in a manner consistent with terms of the Charter and applicable laws, information concerning the activities of the Society as well as deliverables developed following or in the course of such activities considering provisions stated under section 9.1 herein;

4.1.8. to file objections and complaints regarding decisions taken by and actions and/or failures to act, of any body of the Society;

4.1.9. to petition the Society's bodies for assistance regarding protection of their rights and legitimate interests;

4.1.10. freely resign its membership in the Society at any time as set out in section 3.8 of the Charter.

4.2. Members of the Society shall have responsibility to:

4.2.1. comply with provisions of the Society's Charter and the Memorandum in its part as prescribed in section 1.12 herein;

4.2.2. implement the resolutions of the governing bodies of the Society;

4.2.3. advocate for and to facilitate the performance of the Society's purpose (objectives);

4.2.4. timely pay the membership fees and other fees and payments in the amounts and within terms according to the decision of the General Meeting of Members.

ARTICLE 5. GOVERNING BODIES AND OTHER BODIES OF THE SOCIETY

5.1. The governing bodies of the Society are:

5.1.1. The General meeting of members of the Society;

5.1.2. The Head of the Society.

5.2. Other bodies of the Society:

5.2.1. Secretariat.

ARTICLE 6. GENERAL MEETING OF MEMBERS

6.1. The General meeting of members of the Society (hereinafter the “General Meeting of Members”) shall be the highest governing body of Society, which is entitled to approve decisions on any matters of the Society's activities. The General Meeting of Members shall be convened

- yearly.
- 6.2. До повноважень Загальних Зборів Учасників належить:
- 6.2.1. визначення основних напрямків діяльності, цілей та завдань Співки, затвердження її планів та звітів про їх виконання;
- 6.2.2. затвердження Статуту Співки та будь-яких змін, доповнень та додатків до нього;
- 6.2.3. затвердження положень, політик, правил та/або процедур з питань щодо діяльності Співки та будь-яких змін та доповнень до них;
- 6.2.4. затвердження річного звіту Голови Співки про діяльність Співки і оцінка результатів його діяльності;
- 6.2.5. затвердження річного бюджету Співки;
- 6.2.6. визначення та затвердження політики членства у Співці, розмірів та порядку сплати членських внесків, інших внесків та платежів;
- 6.2.7. прийняття рішення про реорганізацію або ліквідацію Співки;
- 6.2.8. обрання голови та секретаря Загальних Зборів Учасників з числа кандидатів, запропонованих Головою Співки;
- 6.2.9. обрання Голови Співки;
- 6.2.10. визначення порядку та способів реалізації прав власності Співки та здійснення контролю за їх реалізацією;
- 6.2.11. прийняття рішення про відчуження майна Співки на суму, що становить п'ятдесят і більше відсотків майна Співки;
- 6.2.12. прийняття рішень з будь-яких питань, які є сферою компетенції Загальних Зборів Учасників.
- 6.3. Загальні Збори Учасників вважаються повноважними (такими, що мають кворум), якщо на них присутні більше 1/2 (половини) від загальної кількості Учасників Співки.
- 6.4. Чергові Загальні Збори Учасників проводяться не рідше одного разу на рік, не пізніше останнього дня травня.
- 6.5. До порядку денного чергових Загальних Зборів Учасників повинні входити, поміж іншим,
- 6.2. The competence of the General Meeting of Members shall include:
- 6.2.1. determination of the principal areas of the Society's activities, setting objectives and tasks of the Society, approval of its plans and reports on their performance;
- 6.2.2. approval of the Society's Charter and any amendments, supplements and annexes thereto;
- 6.2.3. approval of regulations, policies, rules and/or procedures on the matters of the activities of the Society and any amendments and supplements thereto;
- 6.2.4. approval of annual report regarding Society's activities of the Head of the Society and assessment of his/her performance;
- 6.2.5. approval of Society's annual budget;
- 6.2.6. determining and approval of membership policy and of levels and terms of payment of the membership fees for the Society, other fees and payments;
- 6.2.7. adopting the resolutions on any reorganization or liquidation of the Society;
- 6.2.8. election of the chairman and the secretary of the General Meeting of Members from among candidates proposed by the Head of the Society;
- 6.2.9. election of the Head of the Society;
- 6.2.10. determination of the procedure for and methods of exercising the Society's ownership rights and carrying out control of such exercise;
- 6.2.11. adopting the resolutions on disposal of the Society's property in amount equal to or exceeding fifty per cent of property of the Society;
- 6.2.12. adoption of resolutions on any issues that otherwise fall within the authority of the General Meeting of Members.
- 6.3. The General Meeting of Members is considered quorate, if 1/2 (one half) of the total number of the Society's Members are present at such Meeting of the Society.
- 6.4. Ordinary General Meeting of Members shall be held at least once every year and shall be held no later than the last day of May.
- 6.5. The agenda for the ordinary General Meeting of Members shall set out, but not be limited

затвердження річного звіту Голови Співки, представлення та затвердження фінансової звітності Співки, затвердження річного бюджету, розміру членських внесків та затвердження висновку незалежного аудитора (за наявності).

6.6. Позачергові Загальні Збори Учасників можуть бути скликані в будь-який час за письмовим клопотанням Учасника як це передбачено у пункті 4.1.1 Статуту; або Учасників, які у сукупності представляють не менше як 1/10 (одна десята) частина від загальної кількості Учасників Співки у порядку, передбаченому у пункті 4.1.1 Статуту; або Головою Співки, якщо, на його думку, є невідкладне питання, яке необхідно розглянути до дати проведення наступного чергового засідання Загальних Зборів Учасників Співки.

6.7. Чергові або позачергові Загальні Збори Учасників скликаються за письмовим повідомленням, яке розповсюджується Головою Співки серед Учасників Співки не пізніше, ніж за 5 (п'ять) робочих днів до проведення чергових Загальних Зборів Учасників або не пізніше, ніж за 1 (один) робочий день до проведення позачергових Загальних Зборів Учасників. Повідомлення про скликання повинно містити інформацію про дату, місце проведення, остаточний порядок денний засідання, а також всі основні документи щодо будь-якого пункту порядку денного Загальних Зборів Учасників. Повідомлення про скликання може бути відправлено поштою, кур'єром, засобами факсимільного зв'язку або електронною поштою на поштову або електронну адресу для одержання повідомлень, надану відповідним Учасником. Якщо Загальні Збори Учасників проводяться без офіційного скликання, резолюції, що будуть мати юридичну силу, можуть бути прийняті за умови присутності всіх Учасників і відсутності з їхнього боку заперечень проти проведення Загальних Зборів Учасників.

6.8. Якщо Загальні Збори Учасників не мають кворуму, Голова Співки скликає повторні Загальні Збори Учасників, засідання яких має відбутися не раніше ніж за 2 (два) тижні, але не пізніше 2 (двох) місяців після дати попередніх Загальних Зборів Учасників. Повторні Загальні Збори Учасників мають право приймати рішення за всіма пунктами, викладеними в порядку денному попередніх Загальних Зборів Учасників, незалежно від кількості Учасників, присутніх на засіданні.

to, approval of annual report of the Head of the Society, presentation and approval of Society's financial statements, approval of annual budget and the amount of the membership fees, and approval of independent auditor's report (if relevant).

6.6. Extraordinary General Meeting of Members may be convened at any time if so requested in writing by the Members provided by section 4.1.1 of the Charter; or by the Members who jointly represent not less than 1/10 (one tenth) of the total number of Members of Society in manner provided by section 4.1.1 of the Charter; or by the Head of the Society, if in his/her opinion, an urgent issue needs to be considered prior to the date of the next ordinary meeting of the General Meeting of Society's Members.

6.7. Ordinary or extraordinary General Meeting of Members shall be convened upon written notice that shall be circulated by the Head of the Society to the Society's Members and shall set out the date, place of the meeting, the final agenda as well as all substantive documents for any item on the agenda of any General Meeting of Members. The notice for ordinary General Meeting of Members shall be circulated not less than 5 (five) business days beforehand and for extraordinary General Meeting of Members – not less than 1 (one) business day. Such notice may be sent by post, courier, facsimile transmission or electronic mail to the post or e-mail addresses provided by the relevant Member for the purposes of receiving notices. If a General Meeting of Members is held without having been formally convened, valid resolution may be adopted if all Members are present and none of them has objected to the holding of the General Meeting of Members.

6.8. If the General Meeting of Members does not have a quorum, the Head of the Society shall call a repeat General Meeting of Members, which meeting shall take place no earlier than 2 (two) weeks and no later than 2 (two) months after the date of the original General Meeting of Members. The repeat General Meeting of Members shall be entitled to decide on all items set out in the agenda of the original General Meeting of Members irrespective of the number of

Members present at that meeting.

- 6.9. Загальні Збори Учасників проводяться в Києві або в будь-якому іншому місці, яке може бути визначено Головою Співки. Засідання можуть проводитися також у формі телефонної конференції або відеоконференції. Список присутніх на кожному засіданні складається та підписується всіма присутніми Учасниками, в тому числі тими, що беруть участь у засіданні за допомогою телефонної конференції або відеоконференції, – такі особи надають скановані оригінали своїх підписів електронною поштою або засобами факсимільного зв'язку.
- 6.10. Стосовно рішень, які приймаються на Загальних Зборах Учасників, кожен Учасник має один голос.
- 6.11. Будь-який Учасник, який не може брати участь у Загальних Зборах Учасників (чергових або позачергових), має право надіслати свій голос стосовно будь-якого пункту порядку денного в письмовій формі, надіславши лист, факс або електронний лист Голові Співки. Задля врахування будь-який такий лист, лист електронною поштою має бути отриманий Головою Співки не пізніше, ніж за 1 (один) робочий день до дня проведення відповідних Загальних Зборів Учасників. Учасник, чий письмовий голос на Загальних Зборах Учасників був отриманий вчасно, вважається присутнім з метою встановлення кворуму, відповідно до пункту 6.3. цього Статуту.
- 6.12. Рішення Загальних Зборів Учасників приймаються простою більшістю голосів Учасників, присутніх на Загальних Зборах Учасників, за винятком випадків, коли цим Статутом передбачено інший порядок прийняття рішень.
- 6.13. Рішення можуть ухвалюватись на офіційно скликаних Загальних Зборах Учасників або на їх засіданнях, які проводяться без офіційного скликання, або шляхом електронного голосування без скликання Загальних Зборів Учасників. Голова Співки визначає, чи за резолюцію голосуватимуть фізично під час засідання, чи шляхом електронного голосування, за умови, що Учасник або Учасники, які вимагають ухвалення Загальними Зборами Учасників рішень, не будуть вимагати, щоб за такі рішення голосували фізично під час засідання.
- 6.14. У разі електронного голосування повинні бути виконані такі умови:
- 6.9. General Meeting of Members shall be held in Kyiv or elsewhere as may be determined by the Head of the Society. The General Meeting of Members may also be held via teleconference or videoconference. The attendance list of each General Meeting of Members shall be drawn up and signed by all Members present, including those who attended the General Meeting of Members via teleconference or videoconference, such persons shall provide their scanned originals of their signatures by electronic mail or facsimile transmission.
- 6.10. Each Member shall have one vote in relation to decisions to be taken at the General Meeting of Members.
- 6.11. Any Member who is unable to participate at the General Meeting of Members (whether ordinary or extraordinary meeting) shall be entitled to send their votes on any item of the agenda in writing, by sending a letter, fax or an e-mail to the Head of the Society. In order to be counted, any such letter, or e-mail shall be received by the Head of the Society no later than 1 (one) business day before the day of the relevant General Meeting of Members. The Member whose written General Meeting vote has been received in a timely manner shall be considered to be present for the purposes of establishing the quorum under section 6.3. of this Charter.
- 6.12. Decisions of the General Meeting of the Members will be made by simple majority of Members present at the General Meeting of Members unless another procedure is provided for by the Charter.
- 6.13. Resolutions may be adopted at a formally convened General Meeting of Members or a General Meeting of Members that is not formally convened, or by way of electronic voting without a General Meeting of Members being convened. The Head of the Society shall decide whether a resolution shall be voted upon physically at a meeting or electronically, unless the Member or Members requesting that a General Meeting of Members shall adopt resolutions demand that such resolution must be voted upon physically during a sitting.
- 6.14. In the case of electronic voting, the following conditions must be satisfied:

- 6.14.1. Голова Співки розповсюджує серед усіх Учасників електронною поштою, без попереднього повідомлення, проект резолюції, що має бути надісланий на адреси електронної пошти Учасників, надані Голові Співки;
- 6.14.2. Учасники повинні віддати свої голоси, надіславши електронне повідомлення у відповідь, протягом 2 (двох) робочих днів з того дня, коли проект резолюції був розповсюджений Головою Співки;
- 6.14.3. за винятком випадків, передбачених у пункті 6.15 Статуту, потрібно, щоб за резолюцію проголосувала більшість у 2/3 (дві третини) від всіх Учасників;
- 6.14.4. відразу ж після закінчення 2 (двох) робочих днів Голова Співки повідомляє всіх Учасників електронною поштою про те, чи резолюцію було ухвалено.
- 6.15. Затвердження питань, зазначених у пунктах 6.2.2, 6.2.3, 6.2.7 і 6.2.11 Статуту, потребує схвалення більшістю у $\frac{3}{4}$ (три чверті) від загальної кількості Учасників Співки.
- 6.16. Всі рішення та протоколи Загальних Зборів Учасників підписуються головою та секретарем Загальних Зборів Учасників і зберігаються у Голови Співки. Копія будь-якого рішення та/або протоколу може бути відправлена поштою, кур'єром або електронною поштою на поштову або електронну адресу для одержання повідомлень, надану Учасником.
- 6.17. У випадку, коли до складу Співки входить 2 (два) Учасники, Загальні Збори Учасників вважаються повноважними, якщо на них присутні 2 (два) Учасники, а рішення Загальних Зборів Учасників приймаються одностайним голосуванням.

СТАТТЯ 7. ГОЛОВА СПІВКИ

- 7.1. Голова Співки є одноосібним виконавчим органом Співки.
- 7.2. Голова Співки обирається Загальними Зборами Учасників строком на 1 рік, якщо інше не передбачено відповідним рішенням Загальних Зборів Учасників.
- 7.3. Голову Співки може бути повторно обрано або достроково відкликано Загальними Зборами Учасників.
- 7.4. Голова Співки представляє Співку в усіх установах та організаціях України та за її

- 6.14.1. a draft of the resolution shall be circulated by the Head of the Society, without prior notice, being required to all Members by electronic mail to the Members' electronic mail addresses notified to the Head of the Society;
- 6.14.2. Members shall cast their votes by sending a return electronic mail within two (2) business days of the date on which the draft resolution was circulated by the Head from the Society;
- 6.14.3. except as specified in section 6.15 hereof, a majority of 2/3 (two thirds) of all Members voting in favour of the resolution shall be required;
- 6.14.4. the Head of the Society shall inform all Members by electronic mail immediately after the lapse of the two (2) business days period whether the resolution has been adopted.
- 6.15. Approvals of matters described in sections 6.2.2, 6.2.3, 6.2.7 and 6.2.11 require a majority of $\frac{3}{4}$ (three quarters) of the total number of Members of the Society.
- 6.16. All decisions and minutes of the General Meeting of Members shall be signed by the chairman and the secretary of the General Meeting of Members and be retained for safekeeping by the Head of the Society. A copy of any decision and/or minutes may be sent either by post, courier or by e-mail, to the post or e-mail addresses provided by the Member for the purposes of receiving notices.
- 6.17. As long as the Society consists of two (2) Members, the General Meeting of Members is considered quorate if 2 (two) Members are present at the General Meeting of Members and the decisions at the General Meeting of Members are approved by unanimous voting.

ARTICLE 7. HEAD OF THE SOCIETY

- 7.1. The Head of the Society shall be an individual executive body of the Society.
- 7.2. The Head of the Society is elected by the General Meeting of Members for 1 year period, unless otherwise provided in the respective resolution of the General Meeting of Members.
- 7.3. The Head of the Society can be further re-elected or early dismissed by the General Meeting of Members.
- 7.4. The Head of the Society shall represent the Society before any establishments and

межами, перед третіми особами, іншими громадськими об'єднаннями, міжнародними організаціями, іноземними державами; без довіреності діє від імені Спілки; організовує роботу Спілки та керує її справами; здійснює оперативне керівництво поточною діяльністю Спілки; підписує будь-які договори, контракти, угоди від імені Спілки, а також управляє її об'єктами та активами.

7.5. Всі питання, не віднесені цим Статутом до виключної компетенції Загальних Зборів Учасників, вважаються такими, що належать до сфери відповідальності Голови Спілки, включаючи, але не обмежуючись наступними:

7.5.1. організація виконання рішень Загальних Зборів Учасників;

7.5.2. скликання Загальних Зборів Учасників та формування їх порядку денного, підготовка матеріалів з питань порядку денного, попередній розгляд всіх питань, що належать до компетенції Загальних Зборів Учасників та підготовка проектів рішень з цих питань до розгляду на Загальних Зборах Учасників;

7.5.3. підготовка та подання рекомендацій Загальним Зборам Учасників щодо визначення основних напрямків діяльності Спілки, затвердження планів і звітів про їх виконання, інших пропозицій з питань діяльності Спілки;

7.5.4. затвердження поточних планів діяльності Спілки та заходів, необхідних для їх виконання;

7.5.5. здійснення окремих функцій щодо управління майном Спілки за рішенням Загальних Зборів Учасників;

7.5.6. схвалення отримання пожертв від фізичних осіб, підприємств, установ, організацій, в тому числі міжнародних урядових чи неурядових організацій, наданих з метою досягнення мети та завдань Спілки;

7.5.7. затвердження штатного розпису Спілки, преміювання працівників Спілки, якщо таке застосовується;

institutions in Ukraine and abroad, before third parties, other public associations, foreign organizations, foreign states; act on behalf of the Society without a power of attorney; arrange and manage the affairs of the Society; manage the day-to-day operations of the Society; sign any contractual arrangements on behalf of the Society, as well as administer its facilities and assets.

7.5. All matters not reserved by this Charter for the sole competence of the General Meeting of Members shall be deemed to be the responsibility of the Head of the Society, including but not limited to the following:

7.5.1. organizing the implementation of resolutions adopted by the General Meeting of Members;

7.5.2. convocation of the General Meeting of Members and determination of its agenda, preparation of the materials regarding matters on the agenda, preliminary consideration of all matters within the competence of the General Meeting of Members and preparation of draft resolutions regarding these matters for subsequent consideration of the General Meeting of Members;

7.5.3. preparation and submission of recommendations to the General Meeting of Members regarding determination of the principal areas of the Society's activities, approval of plans and reports regarding their implementation, other proposals regarding matters of the Society's activities;

7.5.4. approval of the current plans of the Society's activities and measures required for their implementation;

7.5.5. performance of particular functions regarding management of the Society's assets per the decisions of the General Meeting of Members;

7.5.6. approval of receipt of donations from private persons, enterprises, institutions, organisations, including intergovernmental, governmental or non-governmental organisations, provided for the purposes of achieving the objectives and aims of the Society;

7.5.7. approval of the staff schedule of the Society and bonus schemes, if any, for the Society's employees;

7.5.8. відкриття та/або закриття банківських рахунків в установах банків, та розпорядження ними, відповідно до чинного законодавства та цього Статуту.

СТАТТЯ 8. СЕКРЕТАРІАТ СПІЛКИ

8.1. Для досягнення цілей Співки і здійснення діяльності в межах, передбачених у статті 2 цього Статуту, створюється Секретаріат як постійно діючий консультативно-дорадчий орган Співки.

8.2. Секретаріат складається із членів, які призначаються Головою Співки. Кількість членів Секретаріату та термін (строк) їх повноважень передбачається відповідним рішенням Голови Співки.

8.3. Секретаріат підконтрольний Голові Співки та підзвітний Голові Співки. У своїй діяльності Секретаріат керується чинним законодавством України, цим Статутом та Меморандумом в його частині, як визначено у пункті 1.12 цього Статуту.

8.4. Секретаріат забезпечує організаційну, адміністративну та технічну підтримку діяльності Голови Співки, та виконує виключно допоміжну та консультативно-дорадчу функцію щодо зазначеного вище.

8.5. До повноважень Секретаріату належить:

8.5.1. загальна організація, адміністративна та технічна підтримка повсякденної діяльності Голови Співки;

8.5.2. загальна організація процесу отримання заяв про набуття членства у Співці; забезпечення своєчасного повідомлення Учасників Співки;

8.5.3. складення проекту річного звіту про діяльність Співки;

8.5.4. складення проекту річного бюджету Співки;

8.5.5. інші дії з організації та підтримки повсякденної діяльності Голови Співки.

СТАТТЯ 9. ДОСТУП ДО ІНФОРМАЦІЇ

9.1. Учасник має право доступу до всіх загальнодоступних документів Співки і отримувати інформацію про діяльність Співки, за винятком інформації, що визначена Співкою як конфіденційна інформація. Голова Співки повинен забезпечити Учаснику доступ до запитуваної інформації та/або документу

7.5.8. opening and/or closing bank accounts in banks and operating such accounts according to effective legislation and terms hereof.

ARTICLE 8. SECRETARIAT OF THE SOCIETY

8.1. In order to achieve Society's purpose and to carry out its activities as prescribed in section 2 herein the Secretariat is established acting as an advisory body of the Society.

8.2. The Secretariat consists of members appointed by the Head of the Society. The number of members of the Secretariat and term of their powers shall be provided in the respective decision of the Head of the Society.

8.3. The Secretariat is responsible to and reports to the Head of the Society. In its activities the Secretariat shall be governed by effective legislation of Ukraine, this Charter and the Memorandum in its part as prescribed in the section 1.12 herein.

8.4. The Secretariat shall ensure organizational, administrative and technical support to the Head of the Society and performs subsidiary and advisory role only regarding the abovementioned.

8.5. The competence of the Secretariat shall include:

8.5.1. overall organization, administrative and technical support of daily activities of the Head of the Society;

8.5.2. overall organization of the application process for becoming a member of the Society; ensuring timely notification of the Members of the Society;

8.5.3. drafting the annual report regarding activities of the Society;

8.5.4. drafting the annual budget of the Society;

8.5.5. other actions related to organization and support of daily activities of the Head of the Society.

ARTICLE 9. ACCESS TO INFORMATION

9.1. A Member shall be entitled to have access to all publicly available documents of Society and receive information about the activities of Society except for the information, which is determined by the Society as a confidential information. The Head of the Society shall provide a Member with access

не пізніше ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з дня отримання заяви.

- 9.2. Повідомлення, якщо інше не передбачено цим Статутом, надсилаються Учасникам принаймні за 10 (десять) робочих днів до заходу або після прийняття відповідного документа, в залежності від обставин.
- 9.3. Повідомлення Співки, у випадках, де це можливо, та якщо інше не передбачено цим Статутом, надсилаються електронною поштою; а якщо електронна пошта не вказана - звичайною поштою за адресою, вказаною Учасником.

СТАТТЯ 10. ЗВІТНІСТЬ КЕРІВНИХ ОРГАНІВ СПІВКИ ПЕРЕД ЇЇ УЧАСНИКАМИ

- 10.1. Враховуючи, що Співка здійснює свою діяльність на принципах самоврядування, що передбачає право самостійно здійснювати управління Співкою, а також не втручання органів державної влади, органів місцевого самоврядування в діяльність Співки, то керівні органи (Голова Співки) зобов'язанні щороку звітувати перед Учасниками Співки на Загальних Зборах Учасників з питань, пов'язаних з реалізацією покладених на них повноважень та здійснення статутних завдань Співки.
- 10.2. Щорічний звіт по виконанню статутних завдань Співки може бути оприлюднений за рішенням Загальних Зборів Учасників не пізніше 30 (тридцяти) робочих днів після його заслуховування Загальними Зборами Учасників.

СТАТТЯ 11. ПОРЯДОК ОСКАРЖЕННЯ РІШЕНЬ, ДІЙ, БЕЗДІЯЛЬНОСТІ КЕРІВНИХ ОРГАНІВ СПІВКИ ТА РОЗГЛЯДУ СКАРГ

- 11.1. Рішення, дії, бездіяльність керівних органів Співки можуть бути оскаржені будь-яким Учасником Співки до відповідного керівного органу. Скарги на рішення, дії, бездіяльність Голови Співки можуть бути винесені на розгляд Загальних Зборів Учасників та розглянуті на черговому або позачерговому засіданні.
- 11.2. Скарги, пропозиції та зауваження повинні містити найменування Учасника Співки, його місцезнаходження, викладення суті порушеного питання, зауваження, пропозиції,

to the requested information and/or documents no later than within 10 (ten) business days of the day of receipt of the application.

- 9.2. Notifications, unless otherwise specified herein, shall be sent to the Members at least with a 10 (ten) business day' prior notice to the event or following adoption of a respective document as the case may be.
- 9.3. Notifications of Society shall be sent, where available and unless otherwise specified herein, by an e-mail; where no e-mail is available, by post, to the address indicated by the Member.

ARTICLE 10. REPORTING OF GOVERNING BODIES TO THE MEMBERS OF SOCIETY

- 10.1. Taking into consideration that the Society is acting on the principles of self-governance providing that the Society is managing its activities solely and without any intervention by state authorities, municipalities, the governing bodies of the Society (the Head of the Society) shall report to the Members of the Society at the General Meeting of Members on matters related to performance of its competence and achieving objectives of the Society.
- 10.2. The annual report on achieving objectives of the Society may be published under the decision of the General Meeting of Members no later than 30 (thirty) business days after its approval by the General Meeting of Members.

ARTICLE 11. PROCEDURE FOR CHALLENGING THE DECISIONS, ACTS OR OMISSIONS OF THE SOCIETY'S GOVERNING BODIES AND CONSIDERATION OF CLAIMS

- 11.1. The Society's governing bodies' decisions, actions and failure to act can be appealed by any Member of the Society to the respective governing body. Claims in respect of the decisions, acts and omissions of the Head of the Society may be submitted by a Member for consideration of the General Meeting of Members and considered at the ordinary or extraordinary sitting.
- 11.2. The claims and suggestions shall contain the name of the Society's Member, its place of residence, description of the raised issue, comment, suggestion, claim or demand. The

скарги чи вимоги. Скарги, пропозиції та зауваження, подані без зазначення вказаних вище відомостей, розгляду не підлягають. Не розглядаються повторні звернення від одного і того ж Учасника (Учасників) Спільки з одного й того ж питання, яке вже було вирішено по суті.

11.3. Скарги, пропозиції та зауваження Учасників Спільки мають розглянути відповідні керівні органи Спільки та повідомити Учасника Спільки про результати такого розгляду.

СТАТТЯ 12. МАЙНО ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СПІЛКИ

12.1. Спілька має у власності кошти та інше майно, необхідне для здійснення її статутної діяльності.

12.2. Діяльність Спільки фінансується виключно з таких джерел:

12.2.1. членські внески;

12.2.2. інші добровільні внески та платежі, що передбачені відповідним рішенням Загальних Зборів Учасників Спільки;

12.2.3. пожертви, отримані від фізичних осіб, підприємств, установ, організацій, в тому числі міжурядових, урядових і неурядових організацій, наданих задля досягнення мети і завдань Спільки;

12.2.4. пряме і непряме міжнародне фінансування проектів, які відповідають меті діяльності Спільки;

12.2.5. спадщини, залишеної Спільці;

12.2.6. дохід від операцій з активами Спільки (за наявності);

12.2.7. будь-які пасивні доходи від активів Спільки, отримані відповідно до законодавства України.

12.3. Членські внески Учасників Спільки, а також пожертви від фізичних осіб, підприємств, установ та організацій, чи будь-які інші надходження, можуть здійснюватися як в національній, так і в іноземній валюті на рахунок Спільки.

12.4. Порядок сплати членських внесків, інших внесків та платежів визначається окремою внутрішньою політикою Спільки, що затверджується Загальними Зборами Учасників або відповідним рішенням Загальних Зборів Учасників.

claims or suggestions submitted without stating the information mentioned above shall not be considered. The recurring claims from the same Society's Member(s) on the same matter shall not be considered, if the matter was already resolved.

11.3. The claims and suggestions of the Society's Members shall be considered by the respective governing bodies of the Society and the Member shall be notified of the results of such consideration.

ARTICLE 12. PROPERTY AND LIABILITY OF THE SOCIETY

12.1 The Society shall own funds and other property which is necessary for performing its activities under the Charter.

12.2. The activities of the Society shall be financed exclusively from the following sources:

12.2.1. membership fees;

12.2.2. other voluntary contributions and payments as prescribed by respective decision of the General Meeting of Members of the Society;

12.2.3. donations received from natural persons, enterprises, institutions, organisations, including intergovernmental, governmental or non-governmental organisations provided for the purposes of achieving the purpose and objectives of the Society;

12.2.4. direct and indirect international funding for projects based on purpose of the Society's activities;

12.2.5. legacies left to the Society;

12.2.6. income from the Society's assets (if any);

12.2.7. any passive income received in accordance with the laws of Ukraine.

12.3. Membership fees as well as donations received from natural persons, enterprises, institutions and organisations or any other comings-in may be executed in national currency of Ukraine as well as in foreign currency to the Society's account.

12.4. The procedure for payment of membership fees, other contributions and payments shall be established by separate internal policy approved by the General Meeting of Members or by respective resolution of the General Meeting of Members.

12.5. Право власності Співки реалізовує її вищий орган - Загальні Збори Учасників в порядку, передбаченому законодавством України та Статутом Співки. Окремі функції щодо управління майном за рішенням Загальних Зборів Учасників можуть бути покладені на Голову Співки.

12.6. Співка, її відокремлені підрозділи (у разі їх створення) ведуть бухгалтерський облік, статистичну звітність, реєструються в органах державної фіскальної служби та вносять до бюджету платежі у порядку і розмірах, передбачених законодавством України.

12.7. Доходи (прибутки) Співки використовуються виключно для фінансування витрат на утримання Співки, реалізації мети (цілей, завдань) та напрямів її діяльності, визначених цим Статутом.

12.8. Співка використовує грошові кошти, отримані в якості пожертви, а також інші грошові кошти та інше майно для реалізації статутних мети (цілей, завдань) та напрямів її діяльності.

12.9. Співка несе відповідальність за своїми зобов'язаннями і не несе відповідальності за зобов'язаннями своїх Учасників. Учасник не несе відповідальності за зобов'язаннями Співки.

12.10. Засновники та Учасники Співки не можуть отримувати будь-яких прямих прибутків або дивідендів від діяльності Співки.

12.11. Забороняється розподіл отриманих доходів (прибутків) або їх частини серед засновників та Учасників Співки, працівників (крім оплати їхньої праці, нарахування єдиного соціального внеску), членів керівних органів Співки та інших пов'язаних з ними осіб.

СТАТТЯ 13. ФІНАНСОВА ЗВІТНІСТЬ ТА КОНТРОЛЬ ФІНАНСОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

13.1. За винятком першого фінансового року, який починається з дати реєстрації Співки та закінчується 31 грудня 2017 року, фінансовий рік Співки починається 1 січня і закінчується 31 грудня кожного року (надалі - "Фінансовий рік").

13.2. Голова Співки представляє Учасникам фінансову звітність за попередній Фінансовий рік не пізніше ніж за 2 (два) тижні до перших Загальних Зборів Учасників у поточному Фінансовому році, разом з порядком денним і будь-якими іншими відповідними

12.5. The General Meeting of Society shall perform ownership rights of Society on terms and conditions provided by legislation of Ukraine and herein. Performance of particular functions regarding management of the Society's assets may be entrusted to the Head of the Society.

12.6. The Society or its unincorporated divisions (if any) shall maintain accounting records, statistical reporting, shall be registered with state fiscal service and carry out payments to state budget in amount and terms as provided by effective legislation of Ukraine.

12.7. Society's income (profit) shall be used only for the purposes of financing Society's maintenance costs and for achieving its purpose and objectives established herein.

12.8. The Society shall use money received as donation, as well as other non-refundable money and other property, for achieving its charter purpose and objectives.

12.9. The Society shall be responsible for its liabilities and not be responsible for liabilities of its Members. The Member shall not be responsible for the liabilities of the Society.

12.10. Founders and Members of the Society may not receive any direct profits or dividends from the activities of the Society.

12.11. Distribution of income (profit) or part thereof between the Society's founders and the Members, employees (except for their salary pay and accrual of unified social contribution), members of Society's governing bodies or persons related to them is forbidden.

ARTICLE 13. FINANCIAL STATEMENTS AND FINANCIAL ACTIVITIES CONTROL

13.1. Except for the initial financial year, which shall commence on the date of the Society's registration and end on 31 December 2017, the Society's financial year shall be 1 January to 31 December each year (the "Financial year").

13.2. The Head of the Society shall submit the financial statements for the preceding Financial year to the Members no later than two (2) weeks before the first General Meeting of Members in the current Financial year, together with an agenda and

- 12.5. Право власності Співки реалізовує її вищий орган – Загальні Збори Учасників в порядку, передбаченому законодавством України та Статутом Співки. Окремі функції щодо управління майном за рішенням Загальних Зборів Учасників можуть бути покладені на Голову Співки.
- 12.6. Співка, її відокремлені підрозділи (у разі їх створення) ведуть бухгалтерський облік, статистичну звітність, реєструються в органах державної фіскальної служби та вносять до бюджету платежі у порядку і розмірах, передбачених законодавством України.
- 12.7. Доходи (прибутки) Співки використовуються виключно для фінансування витрат на утримання Співки, реалізації мети (цілей, завдань) та напрямів її діяльності, визначених цим Статутом.
- 12.8. Співка використовує грошові кошти, отримані в якості пожертви, а також інші грошові кошти та інше майно для реалізації статутних мети (цілей, завдань) та напрямів її діяльності.
- 12.9. Співка несе відповідальність за своїми зобов'язаннями і не несе відповідальності за зобов'язаннями своїх Учасників. Учасник не несе відповідальності за зобов'язаннями Співки.
- 12.10. Засновники та Учасники Співки не можуть отримувати будь-яких прямих прибутків або дивідендів від діяльності Співки.
- 12.11. Забороняється розподіл отриманих доходів (прибутків) або їх частини серед засновників та Учасників Співки, працівників (крім оплати їхньої праці, нарахування єдиного соціального внеску), членів керівних органів Співки та інших пов'язаних з ними осіб.
- 12.5. The General Meeting of Society shall perform ownership rights of Society on terms and conditions provided by legislation of Ukraine and herein. Performance of particular functions regarding management of the Society's assets may be entrusted to the Head of the Society.
- 12.6. The Society or its unincorporated divisions (if any) shall maintain accounting records, statistical reporting, shall be registered with state fiscal service and carry out payments to state budget in amount and terms as provided by effective legislation of Ukraine.
- 12.7. Society's income (profit) shall be used only for the purposes of financing Society's maintenance costs and for achieving its purpose and objectives established herein.
- 12.8. The Society shall use money received as donation, as well as other non-refundable money and other property, for achieving its charter purpose and objectives.
- 12.9. The Society shall be responsible for its liabilities and not be responsible for liabilities of its Members. The Member shall not be responsible for the liabilities of the Society.
- 12.10. Founders and Members of the Society may not receive any direct profits or dividends from the activities of the Society.
- 12.11. Distribution of income (profit) or part thereof between the Society's founders and the Members, employees (except for their salary pay and accrual of unified social contribution), members of Society's governing bodies or persons related to them is forbidden.

СТАТТЯ 13. ФІНАНСОВА ЗВІТНІСТЬ ТА КОНТРОЛЬ ФІНАНСОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

- 13.1. За винятком першого фінансового року, який починається з дати реєстрації Співки та закінчується 31 грудня 2017 року, фінансовий рік Співки починається 1 січня і закінчується 31 грудня кожного року (надалі – "Фінансовий рік").
- 13.2. Голова Співки представляє Учасникам фінансову звітність за попередній Фінансовий рік не пізніше ніж за 2 (два) тижні до перших Загальних Зборів Учасників у поточному Фінансовому році, разом з порядком денним і будь-якими іншими відповідними

ARTICLE 13. FINANCIAL STATEMENTS AND FINANCIAL ACTIVITIES CONTROL

- 13.1. Except for the initial financial year, which shall commence on the date of the Society's registration and end on 31 December 2017, the Society's financial year shall be 1 January to 31 December each year (the "Financial year").
- 13.2. The Head of the Society shall submit the financial statements for the preceding Financial year to the Members no later than two (2) weeks before the first General Meeting of Members in the current Financial year, together with an agenda and

документами, що підлягають затвердженню Загальними Зборами Учасників. Голова Співки на чергових Загальних Зборах Учасників звітує перед Учасниками про діяльність Співки за попередній Фінансовий рік.

13.3. За рішенням Загальних Зборів Учасників для здійснення контролю за фінансовою діяльністю Співки, проведення аудиторської перевірки фінансової звітності та облікової документації Співки, може бути обрана аудиторська компанія (аудитор).

13.4. Аудиторська компанія (аудитор) Співки:

13.4.1. перевіряє річну фінансову звітність Співки та іншу документацію фінансової звітності по закінченню фінансового року до чергових Загальних Зборів Учасників;

13.4.2. за дорученням Загальних Зборів Учасників виконує перевірки фінансової звітності Співки;

13.4.3. на найближчих Загальних Зборах Учасників доповідає про порушення, виявлені в ході перевірки;

13.4.4. представляє зведений фінансовий звіт щодо перевірки фінансової діяльності Співки на Загальних зборах Учасників.

13.5. Співка може виплатити винагороду аудиторській компанії (аудитору) за їх роботу. Розмір винагороди або умови оплати встановлюються Загальними Зборами Учасників.

13.6. Голова Співки надає аудиторській компанії (аудитору) необхідні документи фінансової звітності.

СТАТТЯ 14. ПРИПИНЕННЯ СПІВКИ

14.1. Припинення діяльності Співки здійснюється:

14.1.1. за рішенням Співки, прийнятим Загальними Зборами Учасників, шляхом саморозпуску (ліквідації) або реорганізації (злиття, поділу, приєднання або перетворення);

14.1.2. за рішенням суду про заборону (примусовий розпуск) Співки.

14.2. Припинення діяльності Співки відбувається в порядку, визначеному Законом України "Про державну реєстрацію юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських

any other relevant documents that are to be approved by the General Meeting of Members. The Head of the Society shall report to the Members on the activities of the Society during the previous financial year at the ordinary General Meeting of Members.

13.3. By resolution of the General Meeting of Members, an audit company (auditor) can be elected to exercise control over the financial activities of the Society, audit the financial statements and records of the Society.

13.4. The audit company (auditor) of the Society shall:

13.4.1. inspect annual financial statements of the Society and other financial accounting documents upon expiration of the financial year until the ordinary General Meeting of Members;

13.4.2. upon instruction of the General Meeting of Members perform the financial accounting inspections of the Society;

13.4.3. in the nearest General Meeting of Members report on violations found during the inspection;

13.4.4. present a consolidated financial statement at the General Meeting of Members on inspection of the financial activities of the Society.

13.5. The Society may pay remuneration to the audit company (auditor) for their work. The General Meeting of Members shall establish the amount of the remuneration or the conditions of payment for the work.

13.6. The Head of the Society shall provide the audit company (auditor) with the required financial accounting documents.

ARTICLE 14. DISSOLUTION OF THE SOCIETY

14.1. The Society may be dissolved:

14.1.1. by decision of the Society approved by the General Meeting of Members, by means of voluntary dissolution (liquidation), or by reorganisation (merger, dividing, consolidation or accession);

14.1.2. by the court decision on the prohibition (mandatory dissolution) of the Society.

14.2. Dissolution of the society shall be carried out on terms provided by Law of Ukraine "On State Registration of Legal Entities, Sole Proprietors and Public Formations".

формувань”

- 14.3. Спілка має право у будь-який час прийняти рішення про припинення своєї діяльності (саморозпуск).
- 14.4. Рішення про саморозпуск (ліквідацію) або реорганізацію Спілки в порядку, передбаченому у пункті 14.1.1 приймається рішенням Загальних Зборів Учасників і потребує схвалення більшої у $\frac{3}{4}$ (три чверті) від загальної кількості Учасників Спілки.
- 14.5. Ліквідація Спілки здійснюється ліквідаційною комісією, призначеною Загальними Зборами Учасників. З моменту призначення ліквідаційної комісії вона набуває повноважень з управління Спілкою. Ліквідаційна комісія складає ліквідаційний баланс і представляє його Загальним Зборам Учасників.
- 14.6. У разі саморозпуску (ліквідації) або реорганізації Спілки її майно та кошти після задоволення вимог кредиторів передаються за рішенням Загальних Зборів Учасників іншому (кільком іншим) громадському об'єднанню (неприбутковій організації відповідного виду), а в разі неприйняття такого рішення – зараховуються відповідно до закону до державного або місцевого бюджету.
- 14.7. Після реорганізації Спілки права та обов'язки Спілки, її майно, активи та пасиви переходять до її правонаступників (неприбуткових організацій відповідного виду).
- 14.3. The Society reserves a right to adopt a resolution on its voluntary dissolution.
- 14.4. The resolution as regards voluntary dissolution (liquidation) or reorganisation of the Society as provided in section 14.1.1 shall be passed at resolution of the General Meeting of Members after approved by a majority of $\frac{3}{4}$ (three quarters) of the total number of Members of the Society.
- 14.5. The liquidation of the Society shall be carried out by a liquidation committee appointed by the General Meeting of Members. As soon as the liquidation committee is appointed, it shall acquire the authority to manage the Society. The liquidation committee shall compile a liquidation accounts and present the same to the General Meeting of Members.
- 14.6. In the event of a voluntary dissolution (liquidation) or reorganization of the Society, the assets and funds left over following the satisfaction of the creditors' claims shall, by decision of the General Meeting of Members, be transferred to another public union(s) (profitable organizations of specific kind), or in the event such a decision was not taken – to the state or local budget in accordance with the law.
- 14.7. Following any reorganization of the Society, its rights and obligations, and assets and liabilities of the Society shall pass to its legal successors (non-profitable organizations of specific kind).

СТАТТЯ 15. ЗМІНИ ДО СТАТУТУ

- 15.1. Рішення про внесення змін та доповнень до цього Статуту приймаються Загальними Зборами Учасників і потребують схвалення більшої у $\frac{3}{4}$ (три чверті) від загальної кількості Учасників Спілки.
- 15.2. Зміни та доповнення до цього Статуту підлягають реєстрації в порядку, передбаченому чинним законодавством України.

СТАТТЯ 16. ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

- 16.1. Цей Статут складений у 2 (двох) оригінальних примірниках, кожен англійською та українською мовами. Обидві версії вважаються однаково автентичними. У разі виникнення сумнівів або різночитань при

ARTICLE 15. AMENDMENTS TO THE CHARTER

- 15.1. Any amendments and supplements to this Charter shall be approved by the General Meeting of Members and shall require approval by majority of $\frac{3}{4}$ (three quarters) of the total number of Members of the Society.
- 15.2. Amendments and supplements to this Charter shall be registered in accordance with the procedures set out in the laws of Ukraine.

ARTICLE 16. MISCELLANEOUS

- 16.1. This Charter is made in 2 (two) original duplicates, each in English and Ukrainian. Both language versions are considered to be equally authentic. In case of any doubts or conflicts in the interpretation of the

тлумаченні положень цього Статуту, варіант, викладений українською мовою, має переважну силу.

provisions of this Charter, the Ukrainian version shall prevail.

16.2. Вся кореспонденція та документація з приводу питань, передбачених цим Статутом, має бути складена українською та англійською мовами, якщо іншого не потребують обставини та/або законодавство.

16.2. All correspondence and documentation regarding issues stated hereinabove shall be both in Ukrainian and English, unless otherwise the circumstances and/or legislation.

ПІДПИСИ:

SIGNATURES:



Вольська Олена Олександрівна/ Volska Olena Oleksandrivna

Цей переклад з української на англійську мову здійснено мною, перекладачем Лещинським Максимом Ростиславовичем /

The translation from the Ukrainian language to the English language has been performed by the translator, Leshchynskyi Maksym Rostyslavovych.



Beane nterence m
ntrigue rous
n (gdpure agny) chary

2000